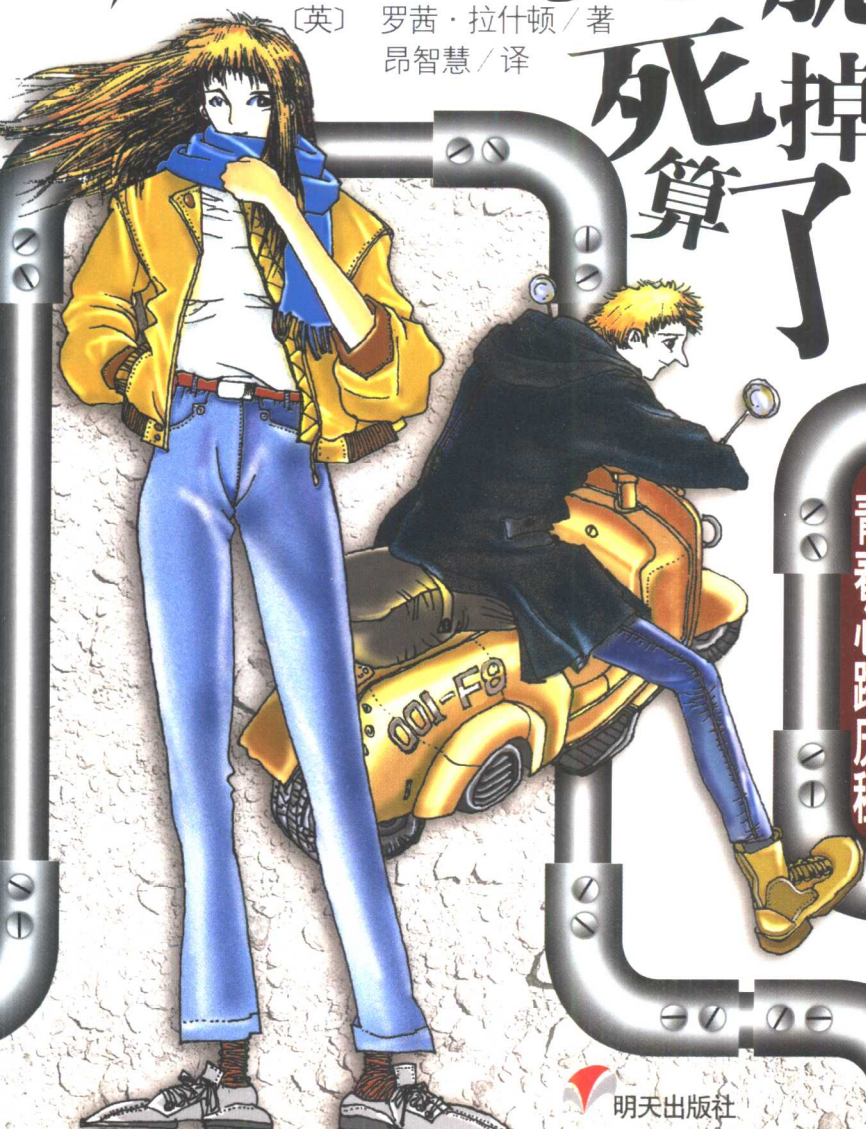


校园先锋
四重奏

〔英〕 罗茜·拉什顿 / 著
昂智慧 / 译

我干脆死掉了

少年情感故事
青春心路历程



明天出版社

我干脆死掉算了

[英]罗茜·拉什顿 著
昂智慧 译



明天出版社

丛书名 校园先锋四重奏

书 名 我干脆死掉算了

著 者 [英]罗茜·拉什顿

译 者 昂智慧

出版者 明天出版社

地 址 济南市经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055-4710

总发行 明天出版社

印刷者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号 邮编 250001

版 次 2001 年 3 月第 1 版

印 次 2001 年 3 月第 1 次印刷

规 格 787×1092mm32 开

印 张 7.625

千 字 116

ISBN 7-5332-3442-1/I·882

定 价 10.00 元

Copyright © Rosie Rushton 1995

This translation of I THINK I'LL JUST CURL UP AND DIE first published in the United Kingdom in 1995, is published by arrangement with Piccadilly Press, London, England through Bardol-Chinese Media Agency

Chinese language copyright © Tomorrow Publishing House 2001

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

图书在版编目(CIP)数据

我干脆死掉算了/(英)拉什顿(Rushton, R.)著;
昂智慧译. — 济南:明天出版社, 2001.3

(校园先锋四重奏)

ISBN 7-5332-3442-1

I. 我... II. ①拉...②昂... III. 中篇小说-英
国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00276 号

目
录

1. 海外思乡情.....1
2. 我想被人爱上.....5
3. 爱的艺术.....9
4. 好事总有结束的时候.....11
5. 金钱是一切的基础.....13
6. 虚幻的爱情.....18
7. 我讨厌星期一.....26
8. 比喻式的谈话.....29
9. 苦恼的妈妈.....31
10. 日渐衰惫的妈妈.....34
11. 菜单上的名声.....36
12. 新开端.....38
13. 新朋友.....40
14. 为离开孩子们而伤心.....42
15. 为什么是我？为什么是现在？.....44

16. 舞台调度·····46
17. 一个意味深长的停顿·····49
18. 暴风雨·····53
19. 梅尔文欣喜若狂·····56
20. 舞台的诱惑·····59
21. 阴谋和梦想·····62
22. 令人绝望的真相·····67
23. 隆重推出伯卢·····73
24. 一个充满惊讶的夜晚·····84
25. 大·····功告成? ·····88
26. 切尔西的爸爸令人大吃一惊·····91
27. 该睡觉了·····93
28. 会面和故意伤害·····96
29. 劳拉爆发了·····103
30. 吉尼泄露了秘密·····106
31. 原计划有点变动·····109
32. 为艺术而艺术? ·····116
33. 杰玛大肆炫耀·····122
34. 事情变得复杂起来了·····124
35. 搬家的消息·····128
36. 节食减肥的诱惑·····129
37. 从好的方面·····131
38. ·····到坏的方面·····133
39. 我恨她! ·····135
40. 乔恩插手了·····139
41. 妈妈们倾心交谈·····141

- 42. 期中兴奋症·····147
- 43. 杰玛有了一次约会·····148
- 44. 杰玛迷住了罗伯特·····153
- 45. 伯卢制定计划·····155
- 46. 坦率地说·····157
- 47. 贵族们是如何生活的·····161
- 48. 美的追求·····163
- 49. 助一臂之力·····168
- 50. 无法拒绝的邀请·····173
- 51. 事事不如意·····176
- 52. 遭遇敌人·····178
- 53. 一座理想的宅第·····182
- 54. 睡觉前的哭泣·····184
- 55. 算总账的日子·····192
- 56. 引人深思的事·····196
- 57. 食谱的成功·····201
- 58. 巨大的挫折·····204
- 59. 晚会上的政治·····210
- 60. 一颗新星诞生了·····217
- 61. 乔恩全搞错了·····229
- 62. 所有的姑娘聚到一起·····232

1. 海外思乡情

亲爱的杰玛：

你肯定想不到，我恋爱了！他十七岁，名叫伯卢。我们是在我堂兄的婚礼上认识的。这简直是奇迹！他的眼睛炯炯有神，酷极了。而且最重要的是，我爸爸也认为他非常理想！所以我今天下午可以去和他约会。我们将去看水球，晚上他要带我去看电影（我是说过我不喜欢印度电影，但是我愿意和他一起去看）。

没有时间多写了，我必须选择要穿的衣服。告诉劳拉她可以追求乔恩了——我更喜欢大男孩。顺便提一下，我准备留长头发了，伯卢喜欢长头发。

回见！恋爱难道不是很美妙吗？

苏蜜莎

杰玛·法兰特叹了一口气，把明信片扔到床上。她怎么知道恋爱是不是很美妙？她还没有男朋友——即使她有那样的福气，她也不敢把他带回家来见她的妈妈。杰玛直到最近才说服妈妈让她自己选择自己的衣服。如果依法兰特太太的话，她现在仍然必须穿那种系带子的围裙和有花边的连衣裙。关于男孩子的问题，杰玛的妈妈坚持认为十四岁的女孩还太小了，不应该同异性交往。如果杰玛遇见了这样一个男孩，她的妈妈可能会请他吃果冻和冰激凌，还会让他们玩小孩子玩的蛇梯棋。

当杰玛来到李山中学上学之后，她一直把苏蜜莎视为同病相怜的伙伴。杰玛有一个满脑子过时观念并且过分袒护子女的妈妈；而苏蜜莎总是和她的爸爸发生矛盾。他非常严厉，有一次苏蜜莎未经允许就把头发剪短了，他气得简直要发疯。他还认为爵士舞厅这样一个消磨周末的地方是不正当的场所，绝对不应该去。但是，现在他似乎也伸开双臂欢迎苏蜜莎的男朋友们了。

她拿起明信片又重读了一遍。“苏蜜莎的恋爱长不了。”她安慰自己说，“毕竟，他在印度，而苏蜜莎生活在这儿。”切尔西紧追罗布·安特尔，劳拉迷上乔

恩，现在苏蜜莎又恋爱了。她没想到自己居然成了惟一没有恋爱对象的人了。

杰玛觉得很无聊。爸爸说过今年不能全家一起出去度假了，因为他们刚刚搬家，而且他又刚刚开始一份新工作。他说，既然学校已经组织过去巴黎旅行，她就应该知足了。那次旅行确实棒极了——整整七天没有妈妈在身边唠叨。但是，现在一切都结束了。更气人的还有，他刚刚拿出一大笔钱去参加一个新的高尔夫休闲俱乐部。从某些方面来说，这也不错，因为那里有一个巨大的游泳池以及其他一些高级设施。在法兰特先生苦练高尔夫技术的时候，家属可以使用这些设备。但是，也有令人讨厌的一面。杰玛的妈妈会穿着一件可怕的游泳衣摇来晃去，每隔几秒钟就尖叫着“小心，花儿”，对此，每个人都觉得很可笑，除了杰玛。

她对着卧室的镜子挑剔地看着自己。她讨厌自己那软塌塌的头发，恨自己那有一点儿翘出来的门牙。她觉得自己肥胖而且笨拙。这都是那些十字形的或楔形的法国卡孟培尔干奶酪干的好事。它们都跑到了她的肚子上和乳房上去了。说起乳房，这几个月以来，她的乳房似乎迅速地长起来了，大到了令人惊讶的程度。她必须换一个更合适的胸罩了。而她亲爱的妈妈

仍然给她买些小女孩用的东西，看上去就像两个有弹性的鸡蛋壳的那种。

“为什么我不能像切尔西那样？”她想，把自己的头发猛地拉直，“我敢打赌她肯定在跟接近自己的每个西班牙人聊天，而她的妈妈根本就不在意。生活真是不公平。”

2. 我想被人爱上

亲爱的劳拉：

我正坐在阳台上，希望妈妈不会发现我。你简直不会相信我们今天发生的事情！我这一辈子从来没有这么尴尬过。

今天早晨，我正同那些很酷的伙计（他们是旅馆爵士舞厅的）一起打排球，一个女人同一个带着照相机的男人和一个提着麦克风的人一起在海滩上逛来逛去……你猜他们看上谁了？我妈妈！当然，你可以想象她是多么喜欢这一套——被如此地关注。她表现得就好像自己是一个大明星。他们拍摄她如何在冲浪板上站起来、跌倒、兴奋地尖叫——诸如此类的搞效果的动作。真是太可怕了。然后他们说，要拍摄一个她冲过浪尖的镜头——可是她却做不出来！她不断地跌倒。最后他们不得不放弃了。你或许以为这会使她安静

下来,但是,错了。“来,认识一下我的女儿。”她说。我真恨不得杀了她。那个英俊的家伙胡安正追得紧呢,可是妈妈来了,把我拽开去拍烧烤野餐的场面。我们站在那儿,大嚼沙丁鱼,叙述我们为什么认为卡里泊斯俱乐部是理想的度假场所。

我妈妈是多么虚伪!“哦,这里多好啊,切尔西玩得开心极了!”她冲着镜头嚷道,“比如特恩森俱乐部(我一次也没有去玩过那种愚蠢的东西),还有‘凶杀者的一击’(只有在她威胁说,如果我不使爸爸开心,她就不许我去爵士舞厅,我才去那儿玩),而且这里还有许多可爱的年轻人。”(可是后来我说我要坐胡安的摩托车上街玩时,她又变成了一个严厉的妈妈,说起毒品和强奸来了!)

胡安真是神气极了——他有着深棕色的皮肤和乌黑的头发,而且他说我是他所见到过的最漂亮的女孩。这家伙真有品位!

如果他们在电视上播放那个节目,我就死定了。妈妈每周在地方广播上喋喋不休已经够我受的了,再来一个国家电视台节目!简直无法想象。我不知道我是否可以用违反个人隐私权为理

由来拒绝合作——应该试一试。

希望你在法国玩得开心，回来见，到时候再叙。

爱你无比！

切尔西

劳拉坐在一大堆脏衣服上读切尔西的来信，咯咯地傻笑着。她可以想象出切尔西妈妈的滑稽样子让切尔西多么气恼，尽管她不明白为什么切尔西会认为这样的事如此折磨人。劳拉觉得吉太太确实非常可笑——一点儿也不像一个妈妈。她出现在电视上肯定会非常令人吃惊。她总是做一些疯狂的事情。她从不担心切尔西的维生素吸收量是否够了，或像她那么大的年纪的妇女是否应该穿鲜亮的橘黄色短裤。可能这就是一个“苦恼阿姨”和一个记者应该有的样子——不必管别人怎么想，只管做自己爱做的事。

仔细想起来，很多父母在某种程度上，都是这样做的。她自己的父母也是如此。她的妈妈公开地同一个“小弟弟”约会，一点儿也不在乎她的名声。而她的爸爸丝毫也不后悔搬去同贝斯蒂亚·贝齐及她的那些头脑不正常的小孩一起住。

劳拉又叹了一口气。她过去曾认为，妈妈迟早会

恢复理智并去把爸爸叫回来的。她曾经以为爸爸一直在等着这个机会。可是什么也没有发生。妈妈仍然同那个滑稽的梅尔文混在一起，甚至也不在乎劳拉去法国和爸爸及那个贝斯蒂亚·贝齐一起露营。这两个人好像没有任何关系了，这真让人恶心。

她把一枚硬币一脚踢到床下。生活真是不公平。甭管她的父母了——她自己才是一个需要过一种充满爱的生活的人。她必须搞出这部小说（她已经写了几个月了，而且它将会使她出名的），小说中的男主角在庄园里花园的花房背后引诱了女主角。可是，问题在于，由于从来没有被人引诱过，劳拉不敢肯定，这个场面的一些细节是否对头。她现在所需要的正是第一手的经验。她幻想和乔恩·约瑟夫一起坠入爱河，纵情欢娱，但是，仅仅是幻想而已。他并没有来追求她。当然，苏蜜莎可能是对的，这主要是因为他过分地为自己的情绪所控制了，所以无法直接地面对自己的感情。或许她去杰玛家会碰巧遇见他，因为他毕竟就住在杰玛家隔壁。

想到不久就要见到乔恩，劳拉心里充满了喜悦。她把那堆脏衣服踢到一个角落里，开始修饰自己的脚指甲。

3. 爱的艺术

一直到星期三，劳拉所迷恋的对象乔恩都在专心完成一幅漫画，这是他在德菲底假日活动中心布洛大师班上的作业。这个星期真是太奇妙了，现在乔恩更加坚信自己将来会成为一名政治漫画家。

这一课程的指导老师（他的真名叫埃里克·巴特斯比，但是他用布洛作为自己的笔名）来到乔恩正埋头工作的桌子前，递给他一大堆草图，也就是他的作业。

“干得很好，乔恩，我非常喜欢它们。这个骑自行车的精神十足的姑娘是谁？哦，那张成年人约翰和小渔船的卡通画也很有趣。”

乔恩吃惊地看着最上面那张画。他知道自己总是在涂涂抹抹，但他不记得自己曾画过这张画了。就是那个小姑娘，在夏季学期里，她把从自行车上撞了下来。是她在爵士舞厅总是死死地盯着自己。一个叫劳拉或其他什么名字的姑娘。说实话，她的面孔确实

对他很有吸引力，它有一股“惹了我你自己倒霉”的神情，但是她的眼睛很温柔，富有感染力。他愿意为她画一幅肖像。

“现实一点儿，”他坚定地对自己说，“你在胡思乱想什么！”他惟一疯狂地迷恋的姑娘是苏蜜莎。下学期，他要寻找机会和她约会。

“再见，乔恩，”指导教师说，“午饭时我要和你父亲一起喝啤酒。”

乔恩心里一沉。无疑爸爸又要出丑了，他又要唠叨“我希望你已经意识到，我儿子真是一个奇才”这类废话了。即使他已经不再认为他的儿子将进剑桥大学并成为大律师，他仍然无法停止向别人吹嘘他儿子的特殊才能。刚到这儿的第一天，他就告诉埃里克说，能够拥有乔恩这样有才华的学生真是他的福气。乔恩气得要死。为什么他不能只管好自己高尔夫球提高班上的事，暂时忘记他有个儿子？

尽管如此，指导教师喜欢他的画。他正在成长为一个真正的画家。而且，他回家以后，一定要和苏蜜莎约会。为一种高昂的自信心所鼓舞，乔恩开始把自己想象成基诺·里维斯，被一大堆扑上来的姑娘团团包围。